

Текст 36

Обусь хучи низа бярико

1. Дириби џолу нэ. 2. Чики нэ нэху каса неза тонэби. 3. Добкутуй бу кадруыз. 8. Низа пехун сэнкуби. 5. Бит комрубиз. 6. Бу ага каса неда каја: «Некоча, битуй тоза, бит комаз». 7. Каса неза мана: «Керит кань». 8. Накую неда каја, тозчикохоз иблейгуюда - сехуру эда бит ни тоза. 9. Сеюза бома, торь бу битуга: «Нехинита иби тара». 10. Дёзда моо, убайда моо, дёзда тоошь моза, убайда пуязуда. 11. Хучиись кани, манна: «Хучи-хучи», сама сё меон чийз. 12. Чики дёдигоз хучихун не ни тара, буду низа дёгод пизи ми бярикуйза.

Почему кукушка птенцов бросает

1. Жила-была одна женщина. 2. Было у этой женщины три сына. 3. Однажды она заболела. 4. Дети-ее на улице играли. 5. Захотела она попить воды. 6. Зовет она старшего сына: «Сынок, принеси мне водички, я пить хочу». 7. Сын говорит: «Сама пойди». 8. Позвала второго сына, потом младшего - никто не принес матери воды. 9. Плохо ей стало, так она думает: «Не нужна своим детям». 10. Взяла она свою скоблежную доску, наперсток-свой взяла, доску приделала вместо крыльев, наперсток вместо носа. 11. Кукушкой стала, сказала «ку-ку», через дымовое отверстие улетела. 12. С тех пор кукушкам дети не нужны, они их бросают в чужие гнезда.

Комментарий к тексту 36

Обусь хучи низа бярико

‘Почему кукушка птенцов бросает’

Это один из вариантов предыдущего текста «Кукушка». Данный текст записан в 1969 г. И. П. Сорокиной от Юры Болина, когда Юре было 13 лет.

2.1. каса не-за 'сына ее'. Сложная лексическая единица, состоящая из двух компонентов: мальчик, ребенок.

2.2. Вся конструкция этого предложения резко отличается от аналогичной конструкции русского языка. В самодийских языках в предложениях с количественными числительными, со словами 'много, мало' сохраняется форма именительного падежа, в отличие от русского, где употребляется в данном случае родительный падеж. Тем самым дословный перевод этого предложения: Эта женщина три сына-ее имелись.

3. сей-за бо-ма 'плохо ей стало'. Идиоматическое выражение, буквально 'сердце-ее плохим-стало'.

10. то-оць моза 'вместо крыльев сделала', пуя-зу-да 'вместо носа'. Здесь и в первом и во втором примерах транслативное значение, т.е. смена качества, но в первом случае используется конструкция, которая всегда употребляется для выражения значения транслатива. буквально 'крыльями сделала', а во втором случае используется для выражения этого же значения бенефактив-партитив, буквально 'носом-для-себя'.

11. сама же 'дымовое отверстие', букв. 'птичья дыра', находится в верхней конической суженой части чума. Из него выходит дым очага, и в это отверстие иногда влетают птицы, иногда летом сидят на нем, поэтому оно так и названо.